



National Coordinating Center
for the Regional Genetics Networks

**The National Coordinating Center for the
Regional Genetics Networks**

Glossary of Prenatal Genetics Terms

English – French

2022 Edition

Compiled and edited by:
Cynthia E. Roat, MPH

In collaboration with:
**The Cross Cultural Health Care
Program (CCHCP)**

This page intentionally left blank.

Acknowledgments

Mission of the NCC

The National Coordinating Center for the Regional Genetics Networks (NCC) has been funded by the Health Resources and Services Administration (HRSA) since 2004. Our mission is to improve access to genetics for underserved populations. This mission is accomplished through different programs, many of which are educational tools and resources for non-genetics professionals. Learn more at <https://nccrcg.org>.

NCC Funding Acknowledgment

This project is supported by the Health Resources and Services Administration (HRSA) of the U.S. Department of Health and Human Services (HHS) under Cooperative Agreement #UH9MC30770 from 6/2020-5/2024 for \$800,000 per award year. This information or content and conclusions are those of the author and should not be construed as the official position or policy of, nor should any endorsements be inferred by HRSA, HHS or the U.S. Government.

Additional Acknowledgments

Cynthia E. Roat, MPH

Cindy Roat is an international consultant in language access in health care and patient navigation. She provides training and consulting for health care interpreters, providers, administrators, and patient navigators. Cindy compiled and edited this glossary for the NCC.

The Cross Cultural Health Care Program

The mission of The Cross Cultural Health Care Program (CCHCP) is to serve as a bridge between communities and health care institutions to advance access to quality health care that is culturally and linguistically appropriate. CCHCP provides resources, such as bilingual medical glossaries, as well as medical interpreter, patient navigator, and cultural competence training for individuals and institutions with the goal of systems change. Learn more at: <https://xculture.org>

CCHCP is supporting and coordinating the translation process of this glossary and is providing the glossary free of charge in its online store: <https://xculture.org/store/>

Table of Contents

Preface	5
How to Use the Glossary.....	5
Glossary of Terms.....	7
Family Relationships.....	23
Analogies	29
Index	31



Preface

The seven Regional Genetics Networks (RGNs), the National Genetics Education and Family Support Center (Family Center), and the National Coordinating Center for the Regional Genetics Networks (NCC) mission is to improve access to quality genetic services for medically underserved populations. This bilingual glossary of terms related to Prenatal Genetics is provided to help enable access to prenatal medical services to limited English proficiency populations.

How to Use the Glossary

This glossary is organized alphabetically in English. The first column shows the term in English. The second column has the definition of the term in English. The third column has the translation of the term.

At the end of the translations of the prenatal genetics terms are:

- A glossary of translations for family relationships terms. It is very important for genetic counselors to know if a relative is a blood relative or a relative by marriage.
- Examples of analogies used in genetics. Genetic counselors often use analogies to explain complex ideas in genetics. An analogy explains a new concept by comparing it to something more common.

This page intentionally left blank.

Glossary of Terms

English – French

(n) – noun (v) – verb (adj) – adjective (adv) – adverb

Term	Definition	Translation
Abnormal (adj)	Different from what is considered normal, average, or expected, e.g., a gene sequence that is different than that found in most people.	Anormal
Abortion (n)	The deliberate ending of a pregnancy by the removal of an embryo or fetus from the womb. Technically, this is called an “induced abortion” in order to distinguish it from a “spontaneous abortion” which is also called a miscarriage or stillbirth. Also called a “termination of pregnancy” or just “termination.”	Avortement
Adoption (n)	The process of legally taking someone else’s child into your family to raise as your own child.	Adoption
Amniocentesis (n)	A procedure by which a sample of amniotic fluid is withdrawn from the amniotic sac. This is usually done by inserting a long needle through the abdominal and uterine walls with the guidance of ultrasound.	Amniocentèse
Amniotic fluid (n)	The liquid that surrounds a fetus as it develops in the uterus. This liquid contains skin cells that have sloughed off the fetus as well as other fetal cells.	Liquide amniotique
Anencephaly (n)	A neural tube defect that results in insufficient brain growth in a fetus. Babies with anencephaly usually die soon after birth or are stillborn.	Anencéphalie
Benign (adj)	Something that does not threaten health or life. May refer to a type of change to the DNA that does not create health consequences. E.g., when discussing cancer, “benign” means “not cancerous.”	Bénin(e)
Birth canal (n)	The passageway from the uterus through the cervix, the vagina, and the vulva through which a baby passes during the birth process.	Filière pelvi-génitale/ canal utérin/ canal de naissance

Term	Definition	Translation
Birth defect (n)	A problem or physical difference with how the body works that is present at birth. Birth defects can be caused by genetic abnormalities, environmental influences, random chance, or by circumstances related to the birth process. Also called “congenital malformation” or “congenital anomaly.”	Déficience congénitale
Blood test (n)	A test in which blood is drawn (usually from the patient’s arm) and sent to a laboratory for analysis. In genetics, blood tests may provide cells for genetic sequencing, or blood samples may be used to assess things like protein or hormone levels.	Analyse sanguine
Buccal swab (n)	A way to collect DNA from the cells on the inside of a person’s cheek.	Frottis buccal
Carrier (n)	A person who has a genetic mutation in one of their two copies of a particular gene that is associated with a genetic condition. The other copy of the gene does not have a mutation, so that person usually does not have any medical issues related to the gene change.	Porteur/porteuse
Cell (n)	The smallest (microscopic) functional unit of living organisms. All living things are composed of one or more cells. Within each cell are the structures needed for the cell to process energy, dispose of waste, reproduce, and perform specialized functions.	Cellule
Cervix (n)	The narrow lower part of the uterus than connects to the vagina.	Col utérin
Chorionic Villus Sampling (CVS) (n)	A procedure during pregnancy in which a sample of cells from the placenta is removed to check for possible genetic abnormalities.	Prélèvement de villosités choriales (PVC)
Chromosome (n)	Thread-like structures located inside the nucleus of cells. In humans, there are 23 pairs of chromosomes, for a total of 46 chromosomes. Each chromosome is made of a long strand of DNA, which carries genetic information.	Chromosome
Chromosome test / Karyotype (n)	A test that looks at the number and types of chromosomes in a cell.	Analyse chromosomique/caryotype

Term	Definition	Translation
Cleft lip (n)	A congenital malformation that occurs when the upper lip does not form properly, causing an opening in the upper lip that can extend to the nose. This can occur together with a cleft palate or on its own.	Fente labiale/Bec-de-lièvre
Cleft palate (n)	A congenital malformation where the roof of the mouth (palate) does not form properly, resulting in an opening into the nasal cavity. This can occur together with a cleft lip or on its own.	Fente palatine
Clinically significant (adj)	If a test result is “clinically significant,” the result indicates a medical problem that can impact a person’s life.	Important sur le plan clinique
Condition (e.g., “genetic condition”) (n)	A long-term medical health issue.	Trouble/affection (par ex., “affection génétique”)
Consanguinity (n)	When parents are blood relatives to each other.	Consanguinité
Cystic fibrosis (n)	A progressive genetic condition that affects the exocrine glands (the glands that make sweat and digestive juices) and causes the production of thick, sticky mucus. This mucus blocks the pancreatic duct, the intestines, and the lungs, leading to persistent respiratory infections.	Fibrose kystique
Deleterious mutation/ Disease-causing mutation (n)	A change in a person’s DNA that may cause a medical condition.	Mutation délétère/mutation entraînant une maladie
Deletion (n)	Having a section of genetic information (DNA) missing.	Délétion
Diagnostic test (n)	A medical test that determines whether a patient has a particular medical problem. Diagnostic tests are often used when providers have a specific reason to believe that the medical problem may be present. Compare this to screening tests, which may be given routinely, even if the provider has no reason to believe the patient has a specific problem. Screening tests often only report whether a patient is at <u>an increased risk</u> for the medical problem in question, whereas diagnostic tests report whether the problem is actually present.	Test de diagnostic

Term	Definition	Translation
DNA (Deoxyribonucleic Acid) (n)	<p>The material that carries the genetic information of a cell. It provides the instructions used in the development, functioning and reproduction of the organism of which it is a part.</p> <p>If you could stretch out the DNA of a chromosome and look at it through a microscope, it would look like a long ladder that is twisted into a spiral. The 'sides' of the ladder are made up of alternating phosphate and sugar groups. The 'rungs' are various combinations of two nitrogen bases: Adenine-Thymine and Cytosine-Guanine.</p> <p>Individual sections of DNA that code for specific traits/functions are called genes.</p>	ADN (acide désoxyribonucléique)
DNA marker (also called a "Genetic marker") (n)	A readily recognizable genetic trait, gene, or DNA segment.	Marqueur d'ADN (aussi nommé « marqueur génétique »)
DNA mutation (n)	<p>A change in the typical sequence of the chemicals that make up the DNA, like the change in the order of letters in a word.</p> <p>Mutations or variants are often compared to misspelled words because chemicals that make up the DNA sequence are not in the expected order.</p>	Mutation de l'ADN
DNA sequence (n)	The exact arrangement of the chemicals that make up a section of DNA.	Séquence de l'ADN
DNA sequencing (n)	The laboratory technique used to determine the exact arrangement of the chemicals that make up a section of DNA. This is one type of genetic testing.	Séquençage de l'ADN
Dominant (adj)	A genetic trait in which one copy of the gene is sufficient for a trait to be expressed. In a dominant genetic condition, if one copy of the gene has a mutation, the personal will be affected with the condition.	Dominant
Donor egg or sperm (n)	An egg (singular) or sperm (plural) donated by one person to be joined under laboratory conditions and implanted in a woman's uterus. The donor egg or sperm may come from the woman or man who will raise any resulting child, or they may come from a third party.	Don d'ovule ou de sperme

Term	Definition	Translation
Down syndrome (Trisomy 21) (n)	<p>A genetic condition in which there are three copies of chromosome number 21 instead of two.</p> <p>Down syndrome causes a distinct facial appearance, intellectual disability, developmental delays, and may be associated with thyroid or heart disease.</p>	Syndrome de Down (trisomie 21)
Duplication (n)	Having an extra section of genetic information (DNA). A duplication occurs when part of a chromosome is copied abnormally, resulting in extra genetic material.	Duplication
Edwards syndrome (Trisomy 18) (n)	<p>A genetic condition in which there are three copies of chromosome number 18 instead of two.</p> <p>Trisomy 18 is a very severe condition that causes problems with the brain, the heart, the kidneys, and the digestive tract. Most children affected by trisomy 18 die before or soon after birth.</p>	Syndrome d'Edwards (trisomie 18)
Egg (n)	The reproductive cells of a woman. When fertilized by sperm, the egg will grow into an embryo. Also called an "ovum," plural "ova."	Ovule
Embryo (n)	An unborn mammal, between conception and 8 weeks of gestation.	Embryon
Fallopian tube (n)	The tube that connects an ovary to the uterus.	Trompe de Fallope
False negative (n)	A test result that finds no evidence of a condition when the condition actually does exist. For example, a false negative on a pregnancy test finds that the woman is not pregnant when, in fact, she is pregnant.	Faux négatif
False positive (n)	A test result that finds evidence of a condition when the condition does NOT actually exist. For example, a false positive on a pregnancy test finds that the woman is pregnant when, in fact, she is not.	Faux positif
Familial (adj)	Belonging to a family, e.g., a familial trait is a trait that is shared among family members and may be due to genetic or environmental factors or both.	Familial
Family history (n)	The medical history of the members of a biological family.	Antécédent familial
Fertilization (n)	The joining of an egg and sperm to create the first cell that will develop into an embryo, then fetus, then baby.	Fécondation

Term	Definition	Translation
Fetal surgery (n)	Surgery conducted on a fetus while it is still in the uterus.	Chirurgie fœtale
Fetus (n)	An unborn mammal, between 8 weeks of gestation to birth.	Fœtus
First trimester screening (n)	A blood test and ultrasound conducted at 10-13 weeks of pregnancy to screen for Down syndrome (trisomy 21), Edwards syndrome (trisomy 18), and certain other fetal problems.	Dépistage au cours du premier trimestre
Flip a coin (v)	A random decision-making tool used in the U.S. While a coin is flipped into the air and caught, a person predicts whether it will fall with the “heads” side up or the “tails” side up. If the coin falls as predicted, the person “wins.” This expression is often used as a metaphor for any outcome that is random and has two possible outcomes, and to describe a situation in which each outcome is as likely as the other.	Tirer à pile ou face
Fragile X syndrome (n)	A genetic condition that affects the FMR1 gene so that it does not function properly. This syndrome causes intellectual disability, behavioral and learning challenges and various physical characteristics that are not life threatening.	Syndrome de l’X fragile
Fragment (n)	A small piece; an incomplete part of a whole.	Fragment
Gene (n)	A specific sequence of DNA that codes for one or many functions within the cell and body.	Gène
General population (n)	<p>“Most people.”</p> <p>For example, if you have the same risk of getting cancer as the general population, that means that you have the same chance of getting cancer as everyone else. This is in contrast to a “high risk population” who has a greater chance of getting cancer than everyone else.</p>	Population générale

Term	Definition	Translation
Generation (n)	<p>The people who constitute a single step in a line of descent from an ancestor; a group of people born and living more or less at the same time.</p> <p>Example: You, your brothers, and sisters, all your spouses and your cousins are in the same generation. Your parents, your aunts, and uncles and all their spouses form a previous generation. Your grandparents, their siblings, and spouses from an even earlier generation. Your children and nieces and nephews form a later generation.</p>	Génération
Genetics (adj)	The science of how an organism’s genes interact with the environment to produce certain traits.	Génétique
Genetic counseling (n)	A discussion with a medical professional with expertise in genetics about the basic concepts of genetics, genetic conditions, the chances of being affected by a genetic condition or having a child with a genetic condition, and genetic testing and treatment.	Consultation génétique
Genetic counseling intern (n)	A genetic counseling student who has not yet completed his/her academic studies and is now practicing under the supervision of a more experienced counselor in preparation for providing genetic counseling services independently after obtaining his/her graduate degree.	Interne/stagiaire en consultation génétique
Genetic counselor (n)	A healthcare professional with a specialized graduate degree who works with people who have concerns about genetic conditions in their family. Genetic counselors provide information about genetic conditions, help patients understand their chances of being affected by a genetic condition or having a child with a genetic condition, and help them make informed decisions about testing and treatment. Genetic counselors also provide emotional support to patients and families.	Conseiller en génétique
Genetic discrimination (n)	Occurs when people are treated differently by their employer or insurance company due to their genetic makeup. There are federal and state laws that help protect against genetic discrimination.	Discrimination génétique
Genetic factors (n)	Specific aspects of a person’s genetic make-up that influence that person’s health and development.	Facteurs génétiques
Genetic information (n)	The instructions encoded in DNA, which tells every cell in a body how to grow, what to do and how to reproduce.	Informations génétiques

Term	Definition	Translation
Genetic material (n)	All the parts of a cell that carry genetic information. Genetic material could include genes, parts of genes, a group of genes, a DNA molecule, a fragment of DNA, a group of DNA molecules, or the entire set of genetic instructions.	Matériel génétique
Genetic predisposition (n)	An increased chance of a person developing a certain trait or disease based on that person's particular genetic makeup.	Prédisposition génétique
Genetic test (n)	A laboratory test designed to determine if a person has a change to their DNA.	Test génétique
Genetic trait (n)	A characteristic within a family that is passed down from parent to child through their DNA.	Caractère génétique
Genetic variant (n)	A change from the typical DNA sequences. A genetic variant can be benign, deleterious or of uncertain significance. Also called "mutation," although "genetic variant" is becoming the more common usage.	Mutation génétique
Geneticist (n)	A doctor or scientist who studies genetics.	Généticien(ne)
Hereditary (adj)	Passed down from parent to child.	Héréditaire
Hereditary material (n)	Genetic material that is passed down from parent to child.	Matériel héréditaire
In Vitro Fertilization (IVF) (n)	The fertilization of an egg by a sperm outside of a woman's body. The process involves extracting eggs from a woman's ovaries, collecting sperm from a man, and combining a sperm and egg in a laboratory dish. The resulting fertilized egg is usually then implanted in a woman's uterus so that it can develop into a baby.	Fécondation In Vitro (FIV)
Infertility (n)	The inability to have children.	Infertilité/Infécondité
Informed consent (n)	The process of agreeing to a procedure or course of treatment after understanding what the procedure/treatment entails, the potential risks and benefits associated with it, and the other options available.	Consentement libre et éclairé/ consentement informé
Inheritance pattern (n)	The manner in which a particular genetic trait or disorder is passed from a parent to a child, e.g., autosomal dominant or recessive, X-linked dominant or recessive, or multifactorial.	Transmission héréditaire
Inherited (adj)	Passed down from parent to child.	Hérité(e)

Term	Definition	Translation
Insertion (n)	Having an extra segment of DNA added in at a place where it is not usually found.	Insertion
Intellectual disability (n)	A condition, varying in severity, in which a person has significant impairments in mental abilities, social skills, and core functions of daily living compared to others their age.	Handicap intellectuel
Klinefelter's syndrome (47, XXY) (n)	A genetic condition in which a male has two copies of the X chromosome and one copy of the Y chromosome; compared to the typical chromosome makeup where a male has one X chromosome and one Y chromosome.	Syndrome de Klinefelter (47, XXY)
Marker chromosome (n)	A small extra fragment of a chromosome detected when doing a chromosome test like a karyotype. Marker chromosomes can sometimes cause health or development problems, depending on how much and what genetic material is contained within.	Chromosome marqueur
Maternal Serum Screening (MSS or maternal serum alpha-fetoprotein test) (n)	A blood test available to pregnant women that identifies elevated risks for Down syndrome, trisomy 18 and neural tube defects. Usually conducted at in the second trimester, between 14-20 weeks.	Dépistage par le sérum maternel (analyse du taux d'alpha-fœtoprotéine sérique maternelle)
Microarray (n)	A high-resolution chromosome test that provides more information than a basic karyotype. A microarray measures the amount of chromosome material in a sample and can detect both large changes (e.g., if there is an extra or missing chromosome) as well as small changes (e.g., if there are very small pieces of chromosomes that are extra or missing). It does not look at the visual appearance or arrangement of chromosomes but measures the amount of genetic material.	Puce à ADN
Miscarriage (n)	The spontaneous (not intentional) loss of a pregnancy. See "abortion." Also called pregnancy loss.	Fausse couche
Molecule (n)	The smallest unit of a chemical compound that still has the properties of that compound. For example, a molecule of water is made up of two hydrogen atoms and one oxygen atom. Separately, they are just atoms, but when bonded together, they make a water molecule.	Molécule
Mosaicism (n)	A condition in which some, but not all, cells in a sample show a genetic difference.	Mosaïcisme

Term	Definition	Translation
Multifactorial (adj)	Due to a combination of genetic and non-genetic (environmental, hormonal, etc.) risk factors that act together to determine risk.	Multifactoriel(le)
Mutation (n)	A change in a gene, usually deleterious. See “genetic variant.” In French, the word is sometimes confused with “mutilation.”	Mutation
Non-Invasive Prenatal Testing (NIPT) (n)	A blood test available to pregnant women that identifies elevated risk for certain genetic conditions in the fetus. This test focuses on fragments of DNA from placental cells – which carry the fetus’ genetic make-up – that are found in the mother’s bloodstream.	Test de dépistage prénatal non invasif
Nuchal thickening (n)	There is a pocket of fluid at the back of the neck of a fetus which can be measured in an ultrasound between 10-14 weeks gestation (called the nuchal translucency). If there is a large amount of fluid at this point, or if later in pregnancy the neck skin itself appears to be thicker, this is associated with a higher risk of chromosome problems and other rare genetic conditions.	Épaississement de la clarté nucale
Open Neural Tube Defect (ONTD) (n)	A birth defect of the spine, spinal cord, or brain that results from a hole in the spinal column not closing up when appropriate during early fetal development. The two most common types of ONTDs are spina bifida and anencephaly.	Anomalie du tube neural
Ova (n)	See “egg.”	Ovules
Ovary (n)	The organ in a woman that stores and releases eggs. There are normally two.	Ovaire
Penetrance (n)	The probability that a specific genetic trait will be expressed if a person carries a mutation. “Complete penetrance” means that everyone who carries a particular gene mutation will show the trait related to that altered gene. “Incomplete penetrance” means that only some of the people who have the altered gene will actually show the related trait.	Pénétrance
Placenta (n)	The organ that develops together with an embryo in a pregnant woman’s uterus to nourish the embryo through the umbilical cord.	Placenta
Presymptomatic (adj)	Before symptoms appear.	Présymptomatique

Term	Definition	Translation
Prognosis (n)	The most likely outcome of a disease process.	Pronostic
Protein (n)	A molecule made up of chains of amino acids. Proteins do most of the work in cells and are required for the structure, function, and regulation of the body's tissues and organs. Genes determine how specific amino acids are put together to form a specific protein.	Protéine
Random (adj)	Happening in an unpredictable way.	Aléatoire
Recessive (adj)	<p>A genetic trait in which both copies of a gene need to be altered for the trait to be expressed; recessive traits are typically inherited from both parents, each one contributing one copy of the gene in question.</p> <p>In prenatal genetics, recessive inheritance refers to conditions in which both copies of a particular gene pair need to be altered to develop a specific disease or condition.</p>	Récessif
Red flag (n)	A warning sign or a clue.	Signal d'alarme
Replicate (v)	To copy.	Répliquer
Reproductive history (n)	The experiences a woman has had related to pregnancy and childbirth. A reproductive history usually includes age at the onset of menses (have a monthly period), age at the beginning of sexual intercourse, age at first conception, number of pregnancies, number of live births, number of miscarriages, number of abortions.	Histoire reproductive
Ring chromosome (n)	An abnormal formation of a chromosome in which the ends of two of the chromosome's arms have linked together to form a ring.	Chromosome en anneau

Term	Definition	Translation
<p>Risk (n)</p> <p>At risk (adj)</p> <p>At average risk (adj)</p> <p>At high risk (adj)</p> <p>At higher risk than “X” (adj)</p> <p>Risk factor (n)</p>	<p>The chance that something will happen; in the case of prenatal genetics, the chance that the child will have a genetic condition.</p> <p>Has some possibility of having a genetic condition.</p> <p>Has the same possibility of having a genetic condition as the general population.</p> <p>Has a greater possibility of having a genetic condition than the general population.</p> <p>Has a greater possibility of having a genetic condition than “X.”</p> <p>A circumstance that increases the risk of having a genetic condition.</p>	<p>Risque</p> <p>À risque</p> <p>À risque moyen</p> <p>À haut risque</p> <p>À risque plus élevé que « X »</p> <p>Facteur de risque</p>
<p>Runs in the family (e.g., sickle cell disease runs in the family) (v)</p>	<p>When a certain condition or trait seems to appear in many members of a single family</p>	<p>Avoir des antécédents dans la famille (par ex, la famille a des antécédents de maladie drépanocytaire)</p>
<p>Screen (v)</p>	<p>To assess a person’s risk for a particular health problem, even if the person has no symptoms to suggest that they have the problem.</p>	<p>Dépister</p>
<p>Screening test (n)</p>	<p>A test that looks to detect a particular health problem, even if a patient has no symptoms of that particular condition.</p> <p>Prenatal screening tests aren’t looking for genetic changes. They are designed to look at hormones, chemicals, other things that indicate a fetus might have a higher risk of a certain condition. They are not DNA results, do not give a definite answer about whether someone is affected, and do not provide a firm diagnosis. They are usually reported as a risk number (e.g., 1 in ____ chance), and if this number is above a certain cut-off point, the result will be categorized as ‘screen positive’ or ‘screen negative’.</p>	<p>Test de dépistage</p>
<p>Semen (n)</p>	<p>A liquid produced by the testes, the prostate gland, the seminal vesicle, and the bulbourethral gland that carries, nourishes and protects sperm cells on their way to fertilizing an egg. Also called seminal fluid.</p>	<p>Semence/sperme</p>
<p>Seminal fluid (n)</p>	<p>See “semen.”</p>	<p>Liquide séminal/sperme</p>

Term	Definition	Translation
Sickle cell disease (n)	A genetic disorder caused by a mutation in a gene that helps to make hemoglobin, an important part of red blood cells. In sickle cell disease, red blood cells can become sickle-shaped (instead of round as they should be). These affected blood cells do not function properly, and die early, leaving a shortage of red blood cells, and can block blood flow causing pain.	Maladie drépanocytaire/ Drépanocytose
Sperm (n)	The reproductive cells of the man. When sperm fertilize a woman's egg, a baby develops.	Sperme
Sperm donation (n)	The process through which a man allows his sperm to be collected and used to fertilize the eggs of a woman who is not his sexual partner.	Don de sperme
Spina bifida (n)	A congenital defect of the spine in which part of the spinal cord is exposed through an opening in the bone structure. This may result in nerve damage and some degree of paralysis in the legs.	Spina bifida
Statistically significant (adj)	A measurement of whether the findings of research are meaningful. Refers to the likelihood that a relationship between two factors is linked by something other than chance.	Important sur le plan statistique
Teratogen (n)	Something that has the potential to disturb the normal development of an embryo or fetus.	Tératogène
Termination of pregnancy (n)	See "abortion."	Interruption de grossesse

Term	Definition	Translation
<p>Test results (n) negative (adj)</p> <p>Positive (adj)</p> <p>Variant of uncertain significance (n)</p> <p>Polymorphism (n)</p>	<p>A negative result on a diagnostic genetic test means that the laboratory did not find the specific genetic change that the test was designed to identify. A “screen negative” result on a screening test means that the person’s risk of having whatever the test was designed to find is lower than the risk for most people.</p> <p>A positive result on a diagnostic genetic test means that the laboratory did find a specific genetic change that is associated with a hereditary condition (a deleterious mutation).</p> <p>A “screen positive” result on a screening test means that the person’s risk of having whatever the test screened for is significantly higher than expected. That still does not mean that the person definitely has that condition.</p> <p>If the laboratory finds a genetic change for which currently there is not enough information to know if this change is problematic or not, it reports a “variant of uncertain significance.” Basically, this means that the laboratory found a genetic change, but they don’t know what it means. Many of these variants will eventually be reclassified as either a “positive” or “negative” result. Most become “negative” and are thought to represent natural variation between individuals.</p> <p>Everyone has some degree of commonly occurring genetic changes that are not associated with medical problems. If the test finds this sort of change, it reports a “polymorphism.”</p>	<p>Résultats d’analyse Négatif</p> <p>Positif</p> <p>Mutation d’importance incertaine</p> <p>Polymorphisme</p>
<p>Testes (n)</p>	<p>The organs in a man that create and release sperm. Also called “testicles.” Singular testis.</p>	<p>Testicules</p>
<p>Toxic exposure (n)</p>	<p>Contact with something that is harmful or poisonous.</p>	<p>Exposition à des substances toxiques</p>
<p>Trait (n)</p>	<p>A characteristic of a person.</p> <p>In genetics, traits are aspects of a person defined or influenced by their genetic code. E.g., Eye color, blood type, risk for certain diseases.</p>	<p>Trait</p>

Term	Definition	Translation
Translocation (n)	Translocations are a type of chromosome rearrangement. They can be ‘balanced’, meaning that two chromosomes have pieces that have ‘swapped’ with each other, but there is still the correct amount of chromosome material. Balanced translocations do not usually cause medical or development problems. They can also be ‘unbalanced’, where pieces of chromosomes have traded places, but there is missing or extra chromosome material. Unbalanced translocations will often cause medical and development problems.	Translocation
Typo (n)	A mistyped word; shortened slang for “typographical error.” In genetic counseling “a typo” is commonly used as an analogy to refer to mutations or variants in a gene.	Faute de frappe/coquille
Ultrasound (n)	An imaging method that uses high frequency sound waves to create a picture of something inside the body, such as a fetus or baby	Ultrason/ Échographie
Uterus (n)	The organ in a woman’s lower abdomen in which a fertilized egg develops into an embryo, then a fetus, then a baby. Also called “womb.”	Utérus
Vagina (n)	The tube-like part of the female reproductive system that extends from the cervix to the outside of the body.	Vagin
Variant (n)	A version of something that differs from the norm. So, a genetic variant is a change to the usual genetic sequence.	Mutation
Vas deferens (n)	The tubes that lead from the testes to the urethra, through which sperm is ejaculated.	Canal déférent
X-linked (adj)	A trait that is influenced or determined by a gene on the “X” chromosome.	Lié(e) au chromosome X

This page intentionally left blank.

Family Relationships

For genetic counselors, it is very important to know if a relative is a blood relative or a relative by marriage.

Term	Definition	Translation
Parent	Your mother or father.	Parent
Mother	For genetic purposes, the woman whose egg was fertilized and grew to be you.	Mère
Mother-in-law	Your husband or wife's mother.	Belle-mère
Stepmother	Your father's wife who is not your biological mother.	Belle-mère (par alliance)
Adoptive mother	A woman who is not your biological mother but who accepted legal responsibility for and raised you.	Mère adoptive
Godmother	A woman chosen by your parents to be your spiritual guide in life, named as such through a ceremony in the Catholic church.	Marraine
Father	For genetic purposes, the man whose sperm fertilized the egg that grew to be you.	Père
Father-in-law	Your husband or wife's father.	Beau-père
Stepfather	Your mother's husband who is not your biological father.	Beau-père (par alliance)
Adoptive father	A man who is not your biological father but who accepted legal responsibility for and raised you.	Père adoptif
Godfather	A man chosen by your parents to be your spiritual guide in life, named as such through a ceremony in the Catholic church.	Parrain
Aunt	Your mother or father's sister or sister-in-law.	Tante
Maternal aunt	Your mother's sister or sister-in-law.	Tante maternelle
Paternal aunt	Your father's sister or sister-in-law.	Tante paternelle
Uncle	Your mother or father's brother or brother-in-law.	Oncle
Maternal uncle	Your mother's brother or brother-in-law.	Oncle maternel
Paternal uncle	Your father's brother or brother-in-law.	Oncle paternel

Term	Definition	Translation
Cousin	Usually understood to be a first cousin.	Cousin(e)
First cousin	Your aunt or uncle's child.	Cousin germain/ cousine germaine
First cousin once removed	Your aunt or uncle's grandchild or your first cousin's child	Cousin(e) issu(e) de germain/ petit(e) cousin(e)
Second cousin	The children of first cousins are second cousins to each other.	Cousin(e) issu(e) de germain/ cousin(e) au deuxième degré
Grandparent	Your parent's father or mother.	Grand-parent
Grandmother	Your mother or father's mother.	Grand-mère
Maternal grandmother	Your mother's mother.	Grand-mère maternelle
Paternal grandmother	Your father's mother.	Grand-mère paternelle
Grandfather	Your mother or father's father.	Grand-père
Maternal grandfather	Your mother's father.	Grand-père maternel
Paternal grandfather	Your father's father.	Grand-père paternel
Great aunt	Your mother or father's aunt.	Grand-tante
Maternal great aunt	Your mother's aunt.	Grand-tante maternelle
Paternal great aunt	Your father's aunt.	Grand-tante paternelle
Great uncle	Your father or mother's uncle.	Grand-oncle
Maternal great uncle	Your mother's uncle.	Grand-oncle maternel
Paternal great uncle	Your father's uncle.	Grand-oncle paternel
Great grandparents	The parents of any of your grandparents.	Arrière-grands-parents
Great grandmother	The mother of any of your grandparents.	Arrière-grand-mère
Great grandfather	The father of any of your grandparents.	Arrière-grand-père

Term	Definition	Translation
Siblings	The children of your father and mother.	Germain/enfants de même parents
Half siblings	Siblings (brothers and sisters) who have either the same mother and different fathers, or the same father but different mothers. Half-siblings share some genetic similarity with you.	Demi-fratrie
Stepsiblings	The children of your stepmother but not your father; or the children of your stepfather but not your mother. Stepsiblings do not share any genetic similarity with you.	Frère ou sœur par alliance
Twins	Two siblings born at the same time	Jumeaux
Identical twins	A twin that developed from the same egg and sperm, meaning that they are mostly genetically identical. Also called monozygotic twins.	Jumeaux identiques
Fraternal twins	A twin who developed from a different egg and sperm than, meaning that he or she is genetically different and has the same number of shared genes as any other sibling. Also called dizygotic twins.	Jumeaux dizygotes
Triplets	Three siblings born at the same time	Triplets
Sister	A sibling who is a girl.	Sœur
Sister-in-law	Your brother's wife.	Belle-sœur
Half sister	A girl who is the either the child of your father with a different mother, or the child of your mother with a different father.	Demi-sœur
Stepsister	The daughter of your stepmother or stepfather and therefore not biologically related to you.	Sœur par alliance
Brother	A sibling who is a boy.	Frère
Brother-in-law	Your sister's husband.	Beau-frère
Half brother	A boy who is the either the child of your father with a different mother, or the child of your mother with a different father.	Demi-frère
Stepbrother	The son of your stepmother or stepfather and therefore not biologically related to you.	Frère par alliance
Niece	Your sibling's daughter.	Nièce
Nephew	Your sibling's son.	Neveu

Term	Definition	Translation
Spouse	Your husband or wife.	Conjoint
Wife	The woman to whom you are married.	Épouse
Husband	The man to whom you are married.	Époux
Children	Genetically speaking, the people who are produced from your egg or sperm.	Enfants
Daughter	Your child who is a girl.	Fille
Daughter-in-law	Your son's wife.	Belle-fille
Stepdaughter	Your spouse's daughter who is not your biological child.	Belle-fille (par alliance)
Adoptive daughter	A girl for whom you have accepted legal responsibility and raised even though she is not your biological child.	Fille adoptive
Goddaughter	A girl for whom you have accepted spiritual responsibility within a ceremony of the Catholic church; she may or may not be biologically related to you.	Filleule
Son	Your child who is a boy.	Fils
Son-in-law	Your daughter's husband.	Beau-fils
Stepson	Your spouse's son who is not your biological child.	Beau-fils (par alliance)
Adoptive son	A boy for whom you have accepted legal responsibility and raised even though he is not your biological child.	Fils adoptif
Godson	A boy for whom you have accepted spiritual responsibility within a ceremony of the Catholic church. He may or may not be biologically related to you.	Filleul
Ancestor	A person from whom you are descended, usually more remote than a grandparent.	Ancêtre
Fiancé(e)	The person whom you have promised to marry. Man: fiancé Woman: fiancée	Fiancé(e)
Domestic partner	The person with whom you are living and have an intimate relationship, but to whom you are not married.	Compagne/compagnon

Term	Definition	Translation
Divorced	Having ended a marriage.	Divorcé(e)
Engaged	Having promised to marry someone.	Fiancé(e)
Widow	A woman whose husband has died.	Veuve
Widower	A man whose wife has died.	Veuf
Relative	A person in your family.	Membre de la famille/ Parent (AF)
Blood relation	A person who is related to you by blood not marriage, e.g., your sister, but not your sister-in-law; your mother but not your stepmother; your daughter but not your adopted daughter.	Parent par le sang
Next of kin	Your closest living blood relation.	Plus proche parent

This page intentionally left blank.

Analogies

Genetic counselors often use analogies to explain complex ideas in genetics. An analogy explains a new concept by comparing it to something more common. A clue that an analogy is being used are the words “It’s as if” and “It’s like”

Examples:

“Genes are **like** an instruction book or an instruction manual. And in a book, there is a certain sequence to a story.”

“**It’s as if** you were reading through a long book and looking for one typo, for a letter that is mistaken.”

“So, a mutation is **like** an unexpected change in the order of the letters.”

“A gene is **like** a recipe, and mutations are like changes in that recipe.”

“It’s **like** chapters in a book, and like misspellings.”

“Our cells are **like** libraries and our chromosomes are like books.”

“**Like** a flip of a coin.” (to explain that there is a 50% chance that a mutation will be passed on every time the patient has a child).

“Inside every cell are genes, which are **like** instruction books for our bodies; they tell our bodies how to grow and develop.”

“It is kind of **like** you a reading a book and you notice that a word is spelled wrong; that is what this genetic test looks for.”

Some analogies may not work with certain patients, due to linguistic or experiential differences.

Analogies that focus on genes as “letters in a book” may make no sense to speakers of character-based written languages such as Chinese, Japanese, and Korean.

“**It’s as if** you were reading through a long book and looking for one typo, for a letter that is mistaken.”

“So a mutation is **like** an unexpected change in the order of the letters.”

“It’s **like** chapters in a book, and like misspellings.”

“It is kind of **like** if you a reading a book and you notice that a word is spelled wrong; that is what this genetic test looks for.”

Analogies that focus on genes as a recipe may not work for patients who do not cook with written recipes.

“A gene is like a recipe, and mutations are like changes in that recipe.”

Analogies that discuss random chance in terms of a coin toss may not work for patients from cultures where people don't flip coins to make decisions.

“Like a flip of a coin” (to explain that there is a 50% chance that a mutation will be passed on every time the patient has a child).

Index

A

Abnormal.....	7
Abortion.....	7
Adoption.....	7
Amniocentesis.....	7
Amniotic fluid.....	7
Ancestor.....	26
Anencephaly.....	7
At average risk.....	18
At high risk.....	18
At higher risk than ‘X’.....	18
At risk.....	18
Aunt.....	23

B

Benign.....	7
Birth canal.....	7
Birth defect.....	8
Blood Relation.....	27
Blood test.....	8
Brother.....	25
Buccal swab.....	8

C

Carrier.....	8
Cell.....	8
Cervix.....	8
Children.....	26
Chorionic Villus Sampling (CVS).....	8
Chromosome.....	8
Chromosome test / Karyotype.....	8
Cleft lip.....	9
Cleft palate.....	9
Clinically significant.....	9
Condition (e.g., “Genetic condition”).....	9
Consanguinity.....	9
Cousin.....	24
Cystic fibrosis.....	9

D

Daughter.....	26
Deleterious mutation.....	9
Deletion.....	9
Diagnostic test.....	9
Disease-causing mutation.....	9
Divorced.....	27

DNA (Deoxyribonucleic Acid)..... 10
 DNA marker (also called a “Genetic marker”) 10
 DNA mutation..... 10
 DNA sequence 10
 DNA sequencing 10
 Domestic Partner..... 26
 Dominant..... 10
 Donor egg or sperm..... 10
 Down syndrome (Trisomy 21) 11
 Duplication 11

E

Edwards syndrome (Trisomy 18)..... 11
 Egg 11
 Embryo 11
 Engaged 27

F

Fallopian tube..... 11
 False negative 11
 False positive 11
 Familial 11
 Family history 11
 Father 23
 Fertilization..... 11
 Fetal surgery 12
 Fetus 12
 Fiancé 26
 Fiancé(e)..... 26
 First trimester screening 12
 Flip a coin..... 12
 Fragile X syndrome 12
 Fragment 12

G

Gene 12
 General population..... 12
 Generation..... 13
 Genetic counseling 13
 Genetic counseling intern..... 13
 Genetic counselor..... 13
 Genetic discrimination 13
 Genetic factors 13
 Genetic information 13
 Genetic material 14
 Genetic predisposition 14
 Genetic test 14
 Genetic trait..... 14
 Genetic variant 14
 Geneticist..... 14
 Genetics..... 13
 Grandfather 24
 Grandmother 24

Grandparent	24
Great aunt	24
Great grandfather.....	24
Great grandmother	24
Great grandparents	24
Great uncle	24
<i>H</i>	
Hereditary.....	14
Hereditary material	14
Husband.....	26
<i>I</i>	
In Vitro Fertilization (IVF)	14
Infertility	14
Informed consent	14
Inheritance pattern	14
Inherited	14
Insertion	15
Intellectual disability	15
<i>K</i>	
Klinefelter’s syndrome (47, XXY)	15
<i>M</i>	
Marker chromosome	15
Maternal Serum Screening (MSS or maternal serum alphafetoprotein test)	15
Microarray	15
Miscarriage	15
Mosaicism.....	15
Mother.....	23
Multifactorial.....	16
Mutation.....	16
<i>N</i>	
Nephew.....	25
Next-Of-Kin	27
Niece.....	25
Non-Invasive Prenatal Testing (NIPT)	16
Nuchal thickening.....	16
<i>O</i>	
Open neural tube defect	16
Ova	16
Ovary	16
<i>P</i>	
Penetrance	16
Placenta	16
Polymorphism.....	20
Presymptomatic	16
Prognosis	17
Protein	17

R

Random 17
 Recessive 17
 Red flag 17
 Relative 27
 Replicate 17
 Reproductive history 17
 Ring chromosome 17
 Risk 18
 Risk factor 18
 Runs in the family 18

S

Screen 18
 Screening test 18
 Semen 18
 Seminal fluid 18
 Siblings 25
 Sickle cell disease 19
 Sister 25
 Son 26
 Sperm 19
 Sperm donation 19
 Spina bifida 19
 Spouse 26
 Statistically significant 19

T

Teratogen 19
 Termination of pregnancy 19
 Test results 20
 Testes 20
 To flip a coin 12
 Toxic exposure 20
 Trait 20
 Translocation 21
 Triplets 25
 Twins 25
 Typo 21

U

Ultrasound 21
 Uncle 23
 Uterus 21

V

Vagina 21
 Variant 21
 Variant of uncertain significance 20
 Vas deferens 21

W

Widow	27
Widower	27
Wife	26

X

X-linked	21
----------------	----